

Эпштейн Ольга Викторовна

### **КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ МИР А. МЕРДОК В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА**

Статья раскрывает содержание понятия "концептуальная авторская метафора", которое трансформирует привычные представления о действительности ввиду создания автором нового субъективного смысла. Статья посвящена детальному анализу базовых когнитивных метафор в творчестве А. Мердок, как отражению концептуальной картины мира автора, а также особенностям их перевода на русский язык. Актуальность рассматриваемой в статье проблемы обусловлена непрекращающимся интересом к совершенствованию приемов перевода, а также необходимостью исследования закономерностей функционирования и формирования концептуальной системы.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/50.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/50.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 2. С. 177-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/6-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**VOCABULARY OF THE SPHERE OF INFORMATION TECHNOLOGIES IN THE PROFESSIONAL DISCOURSE (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, ENGLISH AND VIETNAMESE LANGUAGES)**

**Shchitova Ol'ga Grigor'evna**, Doctor in Philology, Associate Professor  
**Nguyen Thi Lan**

*National Research Tomsk Polytechnic University  
shchitova2010@mail.ru; nguyenlan1603@gmail.com*

The article is devoted to the study of the Russian special vocabulary (terms and professionalisms) of the sphere of information technologies (IT) in the genetic and functional and stylistic aspects. The properly Russian terms and professionalisms are presented from the point of view of the active ways of word-formation. The authors single out the types of foreign language nominations of the IT sublanguage: lexical and semantic borrowings, their varieties. For comparison the data of the English and Vietnamese languages are used. Particular attention is paid to internationalisms.

*Key words and phrases:* special vocabulary; terms; professionalisms; jargons; information technologies; foreign words; foreign language inclusions; internationalisms; structural and semantic loan translations.

УДК 81-26; 347.78.034

*Статья раскрывает содержание понятия «концептуальная авторская метафора», которое трансформирует привычные представления о действительности ввиду создания автором нового субъективного смысла. Статья посвящена детальному анализу базовых когнитивных метафор в творчестве А. Мердок, как отражению концептуальной картины мира автора, а также особенностям их перевода на русский язык. Актуальность рассматриваемой в статье проблемы обусловлена непрекращающимся интересом к совершенствованию приемов перевода, а также необходимостью исследования закономерностей функционирования и формирования концептуальной системы.*

*Ключевые слова и фразы:* художественная картина мира; авторская художественная картина мира; концептуальная метафора; авторская метафора; образ; приемы перевода.

**Эпштейн Ольга Викторовна**, к. филол. н., доцент  
*Оренбургский государственный педагогический университет  
olganleter@gmail.com*

**КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ МИР А. МЕРДОК В ЗЕРКАЛЕ ПЕРЕВОДА**

Художественная литература представляет собой не только вид искусства, но и инструмент, позволяющий перенестись в так называемую «виртуальную» реальность, она является источником информации не только о героях, событиях, окружающей действительности, но и несет в себе концентрированные сведения об авторе, событиях его жизни, личных переживаниях и мировосприятии. Эту информацию можно обнаружить, изучая текст произведения, ведь при выборе слов, художественно-выразительных средств, стилистических приемов писатель пытается предельно точно передать свой замысел, свои рассуждения и свое видение мира.

Изучение тропов, в особенности метафоры, как инструмента концептуализации и осмысления действительности, позволяет читателю и переводчику приблизиться к пониманию писателя, делает более понятным скрытый смысл произведения, позволяет перевести произведение на другой язык с минимальными потерями в смысле и художественной выразительности.

А. Мердок является не только признанной и популярной британской писательницей, но и блистательным философом, автором, сумевшим объединить художественное повествование с философскими рассуждениями. Ее тонкие, многогранные, полные аллюзий и двойственных смыслов, метафоричных образов и символов работы составляют интереснейший материал для изучения и анализа.

Появление когнитивной лингвистики привело к новому взгляду на деятельность писателя и на место художественного творчества в национальном наследии. Было признано, что текст является вербализированной концептуальной картиной мира автора, особенности которой прямо пропорциональны особенностям языковой личности.

*Художественная картина мира*, как и языковая, является вторичной дважды опосредованной (авторской концептуальной картиной мира и языком) картиной мира, возникающей в сознании при восприятии художественных произведений. Это своеобразное художественное пространство, состоящее из концептов, существующих как в коллективном бессознательном, так и в сознании индивида. В процессе восприятия художественной картины мира складывается образ, влияющий на язык, который используется как для обмена концептами, так и для их обсуждения. В художественном тексте картина мира выражается с помощью средств языка и реализуется в выборе элементов содержания, языковых средств, индивидуальном использовании тропов.

Особый интерес представляют возникающие в художественной картине мира индивидуальные концепты автора, концепты, которые характерны для определенного писателя. В связи с чем есть основание рассматривать такое понятие как «авторская художественная картина мира», понимаемое как особая форма восприятия мира,

своеобразная альтернатива реальной действительности, являющаяся результатом творческой деятельности автора. К ее особенностям относится яркое выражение индивидуального компонента и совмещение его с компонентом национальным. Свое эмоциональное отношение к описываемым событиям автор передает языковыми средствами, этот процесс подобен кодированию. В. А. Пищальникова говорит о художественном тексте как о совокупности речевых актов, через которую проступает содержание авторской концептуальной системы [4, с. 4], как о сложной эстетически значимой системе, в которой доминирование авторского (личностного) смысла осуществляется более целенаправленно и очевидно фиксируется метафорическим комплексом [3, с. 161].

В лингвистической науке метафора редко рассматривалась в качестве способа создания языковой картины мира, однако именно метафоризация является мощным инструментом формирования и исследования концептуальной картины мира. Изучение системности использования тех или иных метафорических переносов позволяет проникнуть в структуры человеческого мышления и выдвинуть предположение о том, каким образом формируются представления об окружающей нас действительности.

Э. Кассирер считал, что видение мира и образ мышления определяются базисными метафорами, хранящимися в сознании человека [1, с. 35]. Концептуальная метафора, отображающая художественную картину мира, основывается на социальных, исторических, политических, экономических и культурных событиях, а порой на фактах биографии автора, чье творческое сознание трансформирует привычные представления о действительности. На основании обнаружения сходств и различий между явлениями мира, автор создает новый субъективный смысл, который выражает его восприятие мира, его миропонимание и его видение некоторой области действительности. В тексте концептуальная метафора становится смыслообразующим стержнем, она непосредственно взаимосвязана с поэтическим видением мира, противопоставляя его обыденному, она вскрывает сущность предмета, приписываемую ему автором.

Создавая художественный текст, автор тщательно выбирает выразительные средства для передачи тех или иных идей и достижения поставленных целей, поэтому их исследование помогает изучить концептуальную картину мира писателя. Именно с помощью индивидуально-авторской метафоры автор указывает на связь между, казалось бы, абсолютно различными концептами – элементами концептуальной системы. Базовым слоем концепта является образ, он же служит основой для создания метафоры, и существует в определенной взаимосвязи с другими соотносимыми с ним образами, инвариант которых образует его парадигму.

Проанализировав метафоры, которые были отобраны из текстов произведений А. Мердок, можно установить набор базовых метафор, определяющий наиболее важные концепты и существующие между ними ассоциативные связи – основы концептуальной системы автора. Наиболее частотными являются метафоры: Эмоции и Чувства – Болезнь (24%), Жизнь – Полотно (15%), Жизнь – Несвобода (11%), Жизнь – Пространство (11%), Жизнь – Театр (11%). Это позволяет предположить отношение автора к жизни как к нескончаемой попытке обрести свободу и избавиться от зависимостей, барьеров и преград. Менее частотными являются метафоры: Жизнь – Нереальность (9%), Сознание – Темнота (9%), Жизнь – Борьба (9%), Жизнь – Игра (6%), Человек – Машина (4%).

Авторские метафоры очень часто становятся источниками трудностей при переводе, так как в них выражаются связи между предметами, порой очень далекими друг от друга, которые устанавливаются автором, благодаря субъективному сознанию или индивидуальному опыту. От правильного перевода метафор зависит то, как будет передано авторское видение мира, полно ли будет передан замысел того или иного произведения, воздействует ли он на читателя с той силой и в той мере, которой планировал автор. Именно на переводчике лежит ответственность за передачу смысла и своеобразия произведения, а сталкиваясь с метафорой, как с лингвистическим образом, наделенным субъективной окраской, он чаще всего сталкивается с трудностями перевода.

Большинство переводчиков при переводе авторских метафор пытаются увидеть исходный текст с точки зрения автора и максимально точно его передать, используя средства языка перевода. Переводчик-практик П. Ньюмарк считает, что перевод авторских метафор должен быть максимально приближенным к оригиналу, почти дословным, так как авторская метафора отражает личность писателя и способствует пополнению словарного запаса переводящего языка [6]. Тем не менее, наблюдения зарубежных ученых свидетельствуют о том, что переводчики воспроизводят лишь половину метафор в виде метафор, оставшаяся же половина передается с помощью нейтральных средств языка.

В теории и практике перевода для перевода метафор выделяют три основных способа, которые нашли свое отражение в переводах произведений А. Мердок: *калькирование* (59%) (сохранение образа при точном воспроизводстве слов и выражений), *интерпретация* (22%) (переосмысление образа оригинала из-за возможной неадекватности восприятия исходного образа читателем), *замена* (19%) (замена образа или отказ от образности, для адекватной ретрансляции мысли автора читателю).

Например, “She felt like something very small which rattled around somewhere near the bottom and could quite easily fall out of a hole without anybody even noticing” [5]. / «Она ощущала себя крохотным муравьишкой, копошась на самом дне, который запросто может провалиться в щелку, и никто этого не заметит» [2].

В оригинальном отрывке присутствует образ связанности мира, его структурированности (Структура, Полотно или Сосуд), но образ того, чем или кем представляет себя героиня в этом мире, передается весьма размыто и абстрактно. Переводчик же напротив, нивелирует образность описания окружающего мира и для большей наглядности конкретизирует описание восприятия героиней своего места в жизни, как «крохотного муравьишки» вместо оригинального «чего-то очень маленького».

Процентное соотношение данных способов в переводах произведений А. Мердок наглядно подтверждает, что в подавляющем большинстве случаев переводчики стремятся сохранить авторские метафоры в неизменном виде.

Существует, однако, иная классификация, по которой первые два способа относятся к, так называемому, *переводу с сохранением образа*, лежащего в основе метафоры. При подобном переводе в исходном и переводящем языке сохраняется одинаковая метафорическая модель и связь между концептами.

Среди переводов с сохранением образа по типу перевода было выделено: полный перевод (33%); лексическая замена (33%); морфологическая замена (8%); синтаксическая замена (14%); добавление/опущение лексических единиц (12%). Таким образом, наиболее часто переводчики прибегают к полному переводу и к лексической замене (в случаях, когда невозможно найти абсолютный эквивалент), наименее часто – к морфологической замене.

В данной классификации выделяют также метафоры, при переводе которых используется *замена образа*. Переводчики прибегают к замене образа на более свойственный для языка перевода, когда в языковых картинах двух языков присутствуют значительные отличия и невозможно подобрать метафорическую модель, которая включала бы в себя те же концепты, что и исходная. Например, “I’ve been living in a dark cage. Now I’m out of it” [5]. / «Я жила точно в темной келье. А теперь я вырвалась из нее» [2].

Третьим способом перевода, согласно рассматриваемой классификации, является *деметафоризация* или отказ от использования исходного образа, другими словами, переводчик прибегает к прямому изложению мысли автора, либо метафора вводится методом компенсации, то есть иначе локализуется в тексте: “He had long ago forgiven Bruno, that is he had amputated from his mind and his heart all further consideration of Bruno’s of fences” [5]. / «Майлз ведь давно простил отца, то есть решил для себя не думать и не вспоминать об обидах, нанесенных ему Бруно» [2].

В данном примере автор образно описывает чувства сына, решившего попроситься с умирающим отцом после долгого разрыва отношений. Обида на отца какое-то время была для Майлза болезнью, разлагала его сознание, и он вынужден был избавиться от нее, «ампутировать», отсечь, как вынужденно избавляются от органа, пораженного болезнью, для того, чтобы спасти жизнь пациента. Однако при переводе образность утрачена, переводчик прямо передает мысль, которая в оригинальном тексте скрыта метафорой. Несмотря на точную передачу смысла, эмоциональность образности оригинального отрывка несколько утрачивается, так как в переведенном тексте отсутствует проекция на такие концепты как Боль, Болезнь, Страдание, в связи с чем, становится сложно понять, что сыну нелегко далось решение о прощении.

Подводя итог подобным способам перевода, необходимо отметить, что в большинстве случаев переводчик старается сохранить авторскую образность (78%). В случае невозможности происходит отказ от использования образа, и переводчик пытается истолковать замысел писателя, не прибегая к художественно-выразительным средствам (13%); наиболее редким способом перевода является замена образа (9%).

Попытка выделить совокупность базовых метафор, определить важнейшие авторские концепты и сформировать представление об авторской концептуальной картине мира становится для переводчика возможностью увидеть произведение глазами автора и найти способ наиболее точно и полно передать текст на языке перевода. В стремлении сохранить ткань исходного произведения, переводчики чаще всего используют перевод с сохранением образа или же прибегают к приему полного перевода (калькирования).

Проведенное исследование позволяет предположить, что дальнейшее изучение художественных текстов с когнитивной точки зрения (т.е. в качестве отражения авторских концептуальных систем), анализ концептуальных метафор и способов их перевода на русский язык способствуют совершенствованию качества переводов художественных текстов, максимально приближая переводной вариант к оригиналу и позволяя не только точно передать смысл, но и сохранить выразительность исходного текста.

#### Список литературы

1. Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. С. 33-43.
2. Мердок А. Сон Бруно [Электронный ресурс]. URL: <http://knigosite.org/library/books/94878> (дата обращения: 23.03.2016).
3. Пищальникова В. А. Метафора как способ представления личностного смысла // Языковое бытие человека и этноса: психолингвистический и когнитивный аспекты. М.: МГЭИ, 2006. № 11. С. 159-165.
4. Пищальникова В. А. Психопэтика. Барнаул: Изд. АГУ, 1999. 176 с.
5. Murdoch I. Bruno’s Dream. Vintage Classics, 2001. 133 p.
6. Newmark P. A Textbook of Translation. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. 292 p.

#### I. MURDOCH’S CONCEPTUAL WORLD IN THE ASPECT OF TRANSLATION

Epshtein Ol'ga Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Orenburg State Pedagogical University  
[olganleter@gmail.com](mailto:olganleter@gmail.com)

The article discovers the meaning of the concept “author’s conceptual metaphor” which transforms the habitual conceptions of reality due to the author’s creation of a new subjective meaning. The paper analyzes in detail the basic cognitive metaphors in I. Murdoch’s creative work as a representation of the author’s conceptual worldview and the peculiarities of their translation into Russian. The relevance of the problem under study is conditioned by the continuous tendency to improve the translation techniques and by the necessity to study the principles of functioning and formation of the conceptual system.

*Key words and phrases:* artistic worldview; author’s artistic worldview; conceptual metaphor; author’s metaphor; image; translation techniques.